Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus usłyszawszy odpowiedział mu mówiąc nie bój się jedynie wierz i zostanie uratowana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus to usłyszał i odezwał się do niego: Przestań się bać, tylko uwierz, a będzie ocalona. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus usłyszawszy odpowiedział mu: Nie bój się, jedynie uwierz, i będzie uratowana. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus usłyszawszy odpowiedział mu mówiąc nie bój się jedynie wierz i zostanie uratowana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus posłyszał te słowa i zwrócił się do Jairosa: Nie bój się! Uwierz, a będzie ocalona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus, słysząc *to*, odezwał się do niego: Nie bój się, tylko wierz, a będzie uzdrowiona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus usłyszawszy to, odpowiedział mu, mówiąc: Nie bój się, tylko wierz, a będzie uzdrowiona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus usłyszawszy to słowo, odpowiedział ojcu dzieweczki: Nie bój się, wierz jedno, a będzie zdrowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus, słysząc to, rzekł: Nie bój się! Wierz tylko, a będzie ocalona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś, usłyszawszy to, odpowiedział mu: Nie bój się, tylko wierz, a będzie uzdrowiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus to usłyszał, oznajmił mu: Nie bój się, tylko wierz, a będzie ocalona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus, słysząc to, odezwał się do niego: „Nie bój się, tylko wierz, a będzie ocalona”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy to Jezus usłyszał, powiedział do niego: „Nie bój się, bylebyś wierzył, a będzie uratowana”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus usłyszawszy odpowiedział mu mówiąc: Nie bój się; tylko wierz, a będzie zachowana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy to Jezus, odrzekł mu: - Nie lękaj się, wierz tylko, a będzie ocalona! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же, почувши це, відповів: Не бійся, тільки віруй, і буде врятована. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus usłyszawszy odróżnił się mu: Nie strachaj się, wyłącznie jedynie wiernie wtwierdź do rzeczywistości, i będzie ocalona.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy Jezus to usłyszał, odpowiedział mu, mówiąc: Nie bój się, tylko wierz, a będzie uratowana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz słysząc to, Jeszua odpowiedział mu: "Nie bój się! Tylko dalej ufaj, a ona wyzdrowieje". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy to, Jezus mu odpowiedział: ”Nie bój się, tylko uwierz, a zostanie wybawiona”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz On, nie zważając na to, co mówią, rzekł do Jaira: —Uwierz Mi i niczego się nie bój! Dziecko będzie żyło. |